



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-373
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Doyen : a.p. (protoiereu) Marc-Antoine Costa de Beauregard
Tél : 01 39 69 73 81 et 06 60 20 41 64 ; courriel : marcantoine.costa@neuf.fr

DIMANCHES ET FETES

n° 373

Dimanche 13 novembre 2011, 22^{ème} après Pentecôte, 8^{ème} après la Croix, ton 5, exap. 11.

1^{er} dimanche de l'Avent, saint Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople et saint Amand de Rennes.

Tropaire de la Résurrection en ton 5 : Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ;// car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

Troparul, glasul al 5-lea: *Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L laudăm, credincioșii, și să I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.*

Tropaire de saint Jean Chrysostome, t. 8 : Resplendissante de clarté, la grâce de ta bouche a brillé sur l'univers, révélant au monde des trésors où l'avarice n'a point de part, et nous montrant la grandeur de l'humilité. Père saint dont la parole nous instruit, Jean Chrysostome, intercède auprès du Verbe, le Christ notre Dieu, pour le salut de nos âmes !

Tropaire du saint de l'église ou du monastère.

Kondakion de saint Jean Chrysostome, t. 6 : Tu as reçu la divine grâce depuis le ciel et de tes lèvres tu appris au monde entier l'adoration de l'unique Dieu en la Trinité ; Jean Chrysostome, vénérable Père bienheureux, selon tes vertus nous t'acclamons comme Docteur enseignant les réalités divines. Gloire...

Kondakion de la Résurrection en ton 5 : Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur, Tu as brisé les portes, ô Tout-puissant, pour ressusciter les morts, ô Créateur ! Tu brisas l'aiguillon de la mort, Adam fut délivré de la malédiction, et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes ! Et maintenant...

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens...

Ou bien : **Kondakion de la Présentation de la Mère de Dieu au Temple, t. 4 :** Le très-saint Temple du Sauveur, sa chambre nuptiale de grand prix, la Vierge, Trésor sacré de la gloire de Dieu, en ce jour est présentée au temple du Seigneur ; elle y apporte la grâce du saint Esprit et devant elle les anges de Dieu chantent : Voici le Tabernacle des cieux !

Prokiménon du dimanche, t. 5 : C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas, / qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes. **Et pour le Saint, t. 4 :** Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon coeur l'intelligence. V/ : Ecoutez ceci, tous les peuples ! Prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers !

Epître du jour : *Ephésiens* 4, 1-7 et pour saint Jean Chrysostome : *Hébreux* 7, 26-28 ; 8, 1-2.

Frères, je vous encourage, moi qui suis en prison à cause du Seigneur, à mener une vie digne de l'appel que vous avez reçu : en toute humilité, douceur et patience vous supportant les uns les autres avec charité, appliquez-vous à conserver l'unité dans l'Esprit par le lien de la paix. Il n'y a qu'un seul Corps et qu'un seul Esprit, comme il n'y a qu'une seule espérance au terme de l'appel que vous avez reçu ; un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui règne au-dessus de tous, par tous et en tous.

Alléluia, t. 5 : Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ! De génération en génération, ma bouche annoncera ta vérité ! - Car Tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel ». Dans les cieux est préparée ta vérité. **Et pour le Saint, t. 2 :** 1) La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice. 2) La loi de Dieu est dans son cœur ; ses pas ne chancelleront pas.

Evangile du jour : *Luc* 10, 25-37 (*notre traduction*) et pour saint Matthieu : *Matthieu* 9, 9-13

En ce temps-là, voici qu'un légiste se leva et dit à Jésus pour l'éprouver : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Dans la Loi qu'est-il écrit ? Comment lis-tu ? » Celui-ci répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même ». Jésus lui dit : « Tu as bien répondu ; fais cela et tu vivras ». Mais l'autre, voulant être justifié, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? »

Répondant Jésus dit : « Quelqu'un descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba dans les mains de brigands qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent, le laissant à demi mort. Il se trouva qu'un prêtre descendait par cette route : il le vit, changea de côté et passa. De même un lévite, arrivant à cet endroit, l'aperçut, changea de côté et passa. Mais un Samaritain qui faisait la route arriva près de lui : il le vit et son cœur se serra. Il s'approcha, pansa ses plaies et y versa de l'huile et du vin ; puis il le prit sur sa propre monture et le conduisit dans une auberge, où il prit soin de lui. Le lendemain, il prit deux deniers, les donna à l'aubergiste et dit : Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose en plus, moi je te rembourserai à mon retour. Lequel de ces trois, à ton avis – demanda Jésus – s'est montré le prochain de la personne tombée aux mains des brigands ? » L'autre dit : « C'est celui qui lui a fait miséricorde ». Alors Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, fais de même ! »

În vremea aceea iată, un învățător de lege s-a ridicat, ispitindu-L, și zicând : « Învățătorule, ce să faci ca să moștenesc viața de veci ? » Iar Iisus a zis către el : « Ce ești scris în Lege ? Cum citești ? » Iar el, răspunzând, a zis : « Să iubești pe Domnul Dumnezeuul tău din toată inima ta și din tot sufletul tău și din toată puterea ta și din tot cugetul tău, iar pe aproapele tău ca pe tine însuți. » Iar El i-a zis : « Drept ai răspuns ; fă aceasta și vei trăi. » Dar el, voind să se îndrepteze pe sine, a zis către Iisus : « Și cine este aproapele meu ? » Iar Iisus, răspunzând, a zis : « Un om cobora de la Ierusalim la Ierihon, și a căzut între tâlhari, care, după ce l-au dezbrăcat și l-au rănit, au plecat, lăsându-l aproape mort. Din întâmplare un preot cobora pe calea aceea, și văzându-l, a trecut pe alături. De asemenea și un levit, ajungând în acel loc și văzând, a trecut pe alături. Iar un samarinean, mergând pe cale, a venit la el și, văzându-l, i s-a făcut milă. Și, apropiindu-se, i-a legat rănilor, turnând pe ele untdelemn și vin, și, punându-l pe dobitocul său, l-a dus la o casă de oaspeți și a purtat grijă de el. Iar a doua zi, scotând doi dinari i-a dat gazdei și i-a zis : 'Ai grijă de el și, ce vei mai cheltui, eu, când mă voi întoarce, îți voi da.' Care dintre acești trei ți se pare că a fost aproapele celui căzut între tilhari ? » Iar el a zis : « Cel care a făcut milă cu el. » Și Iisus i-a zis : « Mergi și fă și tu asemenea ! »

Koinonika : du dimanche, « Louez le Seigneur... » ; et du Saint, « En mémoire éternelle sera le juste ; il ne craindra pas l'annonce du malheur : Alleluia ! », *en ton occurrent*.

Catéchèse : « ... à mon retour ». Le carême de Noël, ou Avent, initie à la fois au mystère de la Nativité, première Venue du Verbe dans la chair, et à celui de sa seconde Venue, à la fin des temps : « de nouveau, avec gloire, Il vient, juger... » (*Credo*). Les chrétiens se préparent ainsi à la fin des temps : le Christ les rétribuera (« remboursera ») pour le soin qu'ils auront pris de leur prochain.